

Marilane Di Mario

Traductrice bilingue en portugais et français

Connaissance des normes EN 1538/2006 et ISO 17100

Maîtrise des Langues

Examens de compétence linguistique faits à l'*Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR)*.

- ✓ Bilingue en portugais (langue maternelle) et français (C2).
- ✓ Compétente en espagnol et anglais (expression B1 et compréhension B2).

Formation académique

Élève de doctorat du *Programa de Pós-Graduação em Tecnologia & Sociedade (PPGTE)*.

- ✓ *Universidade Tecnológica Federal do Paraná (UTFPR)* - Curitiba, Brésil - depuis 2015.

Mastère Spécialisé® en Management par Projets (en alternance).

- ✓ École d'Ingénieurs du CESI (EI-CESI) - Rouen, France- 2009/2010.
Niveau post-master labellisé par la Conférence des Grandes Écoles (CGE).

Licence en Ergonomie (interrompue)

- ✓ Conservatoire National des Arts et Métiers (CNAM) - Aix-en-Provence, France - 1993/1995.

Licence et Master en Psychologie.

- ✓ *Universidade Federal do Paraná (UFPR)* - Curitiba, Brésil - 1982-1989.
- ✓ Reconnu par le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse en 1995.

Expérience professionnelle en rapport avec les langues

Chef de cabinet du Secrétaire de la Culture - *Fundação Cultural de Curitiba (FCC)* - Curitiba, Brésil – 2013.

- ✓ Entre autres activités, participation à l'organisation du 31^{ème} Atelier de Musique de Curitiba, qui a réuni des professionnels de 17 pays et un public estimé à 50 mille personnes, nécessitant une importante maîtrise des langues.

http://arquivo.oficinademusica.org.br/2013/noticias/ver/2013004/Camerata_Antiqua_abre_a_31a_Oficina_de_Musica_de_Curitiba

Directrice - *Innovateam* - Formation en management de projets - Curitiba, Brésil - 2012/2013.

- ✓ Organisation de la conférence internationale “Donne des ailes à ton équipe de projets” avec Claude Emond et Charlotte Goudreault, de QualiScope - Canada (traduction simultanée assurée par une traductrice assermentée).

<http://www.esic.br/wp-content/uploads/2012/07/palestra-De-asas-a-sua-equipe-de-projetos.pdf>

Professeur de portugais - Institut National des Sciences Appliquées (INSA) - Rouen, France - 2008/2010.

- ✓ Préparation des élèves au double diplôme au Brésil (Programme *CAPES/BRAFITEC*).
Remplacement du professeur titulaire de la discipline.

Technicienne en ingénierie logistique - *International Logistics Network (ILN) Renault* – Grand-Couronne, France - 2005/2011.

- ✓ Prescription des emballages pour le transport international des pièces automobiles. Rapports quotidiens avec des usines-clientes et fournisseurs de plusieurs pays (France, Brésil, Turquie, Inde, Uruguay, Argentine et Colombie).

Salariée chez *Renault do Brasil* - Curitiba, Brésil – 2000/2005.

- ✓ Assistante de direction (d'abord de la *Direção de Performance e Planejamento Industrial Mercosul* et ensuite de la *Direção de Logística Industrial Mercosul*).
- ✓ Technicienne en logistique senior (adjointe au chef de projet chargé de la création du parc d'emballages de Renault au Mercosur).
- ✓ Dans les deux cas, la traduction de documents, l'interprétation et la médiation des relations entre des personnes parlant des langues différentes faisaient partie du quotidien de travail.

Présidente de la Fédération Régionale des Écoles Calandreta de Provence - Nice, France - 1999/2000.

- ✓ Volontariat dans une association loi 1901 composée de plusieurs écoles maternelles bilingues en activité et de projets d'ouverture de nouvelles unités.

Présidente de la Calandreta Gapiana - Gap, France - 1997/1999.

- ✓ Travail volontaire de gestion des projets, dossiers administratifs et ressources matérielles et humaines de l'association loi 1901 responsable par l'école, une maternelle bilingue en français et occitan.

Révision de traduction publiée en revue scientifique

Entretien avec Danièle Linhart: L'entreprise de la dépossession.

- ✓ Révision de la traduction faite par Eduardo Alessandro Kawamura, Juliana Andrade Oliveira, Luciano Pereira et Selma Borghi Venco. Publiée dans la revue *Cadernos de Psicologia Social do Trabalho*, de l'*Universidade de São Paulo (USP)* en 07/01/2016. Article disponible dans le lien <http://www.revistas.usp.br/cpst/article/view/125908/122773> et informations à propos de la revue en <http://www.revistas.usp.br/cpst/about>.

Autres formations

Certificat de compétences comme Manager de Projets *PMI (Project Management Institute)*.

- ✓ École d'Ingénieurs du CESI /Université Laval - Rouen, France – 2010.

Évaluation et Amélioration de la Qualité Logistique (EAQL) - Curitiba, Brésil – 2003.

- ✓ Formation interne du Groupe Renault ayant pour but préparer les audits d'amélioration continue réalisés auprès des fournisseurs des usines du Mercosur.

Ce document ne contient que les activités liées à la maîtrise des langues. Plus de détails à propos de mon parcours professionnel et d'autres publications scientifiques et techniques sont disponibles, en portugais, dans les plateformes ProZ (<https://fra.proz.com/profile/2697227>), Lattes (<http://lattes.cnpq.br/7347926049467796>) et LinkedIn (<https://www.linkedin.com/feed/>).

Pour les devis ou d'autres informations, merci d'écrire à l'adresse contato.marilane@gmail.com